

祝壽文

伏以

黃冠羽服、神居雲水之鄉。

寶篆仙經、誠答乾坤之德。

小心翼翼、大德昭昭、

爐焚真香、致恭上啓。

三清道祖十極高真、

萬象森羅二儀列宿、

諸天諸地諸山諸水、

億聖千真群仙品職、

玄門啓教演派師尊、

南宗北派五祖七真、

天下名山洞府、

古今得道先賢。

宗壇有禱、無鞅仙靈。

是日朝元真宰、

當令神員、城隍社令、

管界正神、捧香散花。

金童玉女、值壇功曹。

符使傳誠、引奏仙官。

雲空過往、採訪明神。

經方主執、護法威靈。

悉仗真香、普同供養。

以今奏為。

Tekst om lang leven aan te roepen

☯ A. Deze tekst komt niet voor in de 道藏輯要 Daozang jjiyao (Verzameling van hoogtepunten uit het Magazijn van de Dao)-versie van de ochtendmis, maar is algemeen opgenomen in hedendaagse versies van de 全真 Quanzhen/Complete-werkelijkheidschool die ik bezit. B. Dit is een tekst om verzamelde verdiensten over te dragen.

Wij knielen en buigen het hoofd voor:

gele kappen¹ in gevederde gewaden²,
geestelijken³ in het land van wolken en water⁴.

Kostbaar zegelschrift⁵ en onsterfelijke geschriften

beantwoorden oprecht de innerlijke kracht van Qian en Kun⁶

Voorzichtig en bedachtzaam, vervult van verdiensten en inzicht,

de ware wierook brandt in het vat en rapporteert met uiterst ontzag omhoog aan:

¹ 黃冠 *Huang guan*, gele kappen, een traditionele verwijzing naar daoistische priesters.

² 羽服 *Yufu*, gewaden/kleding als/met veren/pluimen. Een verwijzing naar onsterfelijken, of meer waarschijnlijk hier, opnieuw naar daoistische priesters. In klassieke geschriften als de 山海經 *Shanhaijing*, het Geschrift van bergen en zeeën (overgeleverde versie Han-dynastie circa 200 v. Chr. – 200 n. Chr.?), werden onsterfelijken soms beschreven als levend in de bergen, hun lichamen begroeid met veren.

³ 神居 *Shenju*, zij die leven/verblijven/toegewijd zijn aan geestelijke sferen.

⁴ 雲水 *Yunshui*, kort voor 行雲流水 *xingyun liushui*, drijvende wolken en stromend water, een verwijzing naar het rondreizen van daoistische priesters, van tempel naar tempel.

⁵ 寶篆 *Baozhuān*, kostbaar zegelschrift, is een daoistische spreekwijze voor omhoog kringelende wierook, dat beschreven wordt als de vorm aannemend van karakters geschreven in het zegelschrift uit de oudheid.

⁶ 乾坤 *Qian en Kun*, namen van de eerste twee trigrammen uit de 易經 *Yijing*, het boek de veranderingen. Vaak vertaald als hemel en aarde, verwijzend naar rijzen en dalen, het immer voortgaande proces van verandering in het heelal. Zie onder anderen noten bij Ritueel van hoogschatting van Heerseres aarde en Incantatie voor het pacificeren van het land.

de voorouders van de Dao: Drie helderheden⁷, de hoogste Waren van de tien polen⁸, het uitgestrekte woud van de tienduizend fenomenen, de Twee principes⁹ en de sterrenstelsels;

de miljoen wijzen en duizend Waren en de schare onsterfelijken en het veelvoud ondergeschikten van alle hemels, de gehele wereld, alle bergen en rivieren, meren en zeeën;

de geëerde meesters van de verschillende scholen die de leer van de Mystérieuze poort onderwijzen;

de Vijf voorvaders en Zeven Waren van de Zuidelijke voorouders en Noordelijke school;

de hoven in grotten¹⁰ in de befaamde bergen onder de hemel,

de talentvolle voorgangers uit heden en verleden die de Dao verkregen¹¹.

Als er wordt gebeden aan het voorouderlijke altaar, is de onsterfelijke numineuze kracht onbeteugelbaar.

Op deze dag gaan wij op audiëntie bij de bestuurders van het Oorspronkelijke en Ware.

Voor de betreffende geestelijke beambten, de stads en plaatselijke goden¹², en de orthodoxe districtsgoden, offeren wij wierrook en bloemen.

⁷ 三清 Sanqing, de Drie helderheden, de drie hoogste goden in het daoistische pantheon: 元始天尊 Yuanshi tianzun, Hemelse hoogheid van het oorspronkelijke begin, 靈寶天尊 Lingbao tianzun, Hemelse hoogheid van de Bezielde schat, 道德天尊 Daode tianzun, Hemelse hoogheid van de Dao en de innerlijke kracht.

⁸ 十方 Shifang, Tien richtingen: acht kompasrichtingen op een verticale as, plus boven en beneden.

⁹ 二儀 Liangyi, de Twee principes, 陰陽 Yin en Yang, ook gebruikt voor hemel en aarde.

¹⁰ 洞府 Dongfu, hoven (administratieve centra) waar onsterfelijken wonen, gelokaliseerd in ruimtes/grotten onder bekende bergen.

¹¹ 得道 De Dao, letterlijk: de Dao verkrijgen, verlicht worden, onsterfelijk worden.

¹² 城隍 Chenghuang, god van de stadsmuur/wal en gracht/stad, stadsgod verantwoordelijk voor de administratie en rechtspraak in het rechtsgebied/grondgebied van een plaats. Zij rapporteren aan hogere goden. 社 She, god met een plaatselijk rechtsgebied op het platteland.

De Gouden knapen en Jade dames¹³, flankeren het altaar en vervullen hun gemeenschappelijke dienst¹⁴.

Het amulet¹⁵ is verzonden, onze oprechtheid overgebracht, de petitie voorgelegd bij de onsterfelijke bestuurders.

Tussen de wolken in de leegte is het een komen en gaan, heldere geesten¹⁶ verzamelen informatie.

De geschriften als belangrijkste recept van aanpak en de numineuze autoriteit van de beschermers van de Wet.¹⁷

Geheel vertrouwend op de ware wierook¹⁸, om alom gelijkelijk te voorzien,¹⁹ met de petitie van vandaag...

¹³ 金童玉女 Jintong Yunü, Gouden knapen en Jaden dames, bedienden van de daoistische onsterfelijken en Waren.

¹⁴ 功曹 *Gongcao*, gemeenschappelijke dienst. 功曹 *Gongcao* verwijst ook naar bestuurlijke functies die magistraten moesten uitvoeren naast hun personeelsadministratie in en na de Han-dynastie, maar een letterlijke vertaling lijkt hier meer van toepassing.

¹⁵ 符 *Fu*, amulet (verzonden als bewijs van goedkeuring /toestemming van autorisatie door de goden) of talisman (geschreven door een daoistische priester om bescherming af te dwingen bij de goden). Een 符 *Fu* heeft normaal gesproken twee delen, een voor iedere partij in de transactie. Hier verwijzend naar de verzamelde verdiensten.

¹⁶ 明神 *Mingshen*, heldere geesten, geesten/goden geassocieerd met de bovenwereld, orthodoxie, de goddelijke ambtenarij in het firmament.

¹⁷ 護法 *Hufa*, beschermen van de Wet/*Dharma*. Zie noot Incantatie voor het pacificeren van het land. Mogelijk een verwijzing naar Numineuze bestuurder Wang, 王靈官 Wang Lingguan.

¹⁸ Om de communicatie over te brengen naar de goden.

¹⁹ De verzamelde verdiensten overal gelijkelijk verspreiden.